

УДК 378

УСЛОВИЯ И ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*О. В. Володина*CONDITIONS AND PECULIARITIES OF FOREIGN LITERATURE PERCEPTION
AND COMPREHENSION*O. V. Volodina*

В статье представлены особенности восприятия и осмысления иноязычного текста. Работа с текстами иноязычной литературой предполагает как активное освоение языковых средств, так и овладение учащимися разнообразными формами взаимодействия и общения, что способствует формированию межкультурной компетенции. Основными критериями отбора текстов являются языковая и смысловая доступность, соответствие возрастным особенностям и интересам учащихся, принадлежность к различным литературным жанрам, тематическая близость с произведениями родной литературы.

The paper reveals the conditions and peculiarities of a foreign language text perception and comprehension. Work with foreign language texts includes both active developments of linguistic resources, and learners mastering various forms of interaction and communication, which promotes cross-cultural competence. The main criteria for the selection of texts are linguistic and semantic accessibility, relevance to students' age and interests, belonging to different literary genres, thematic affinity with the works of native literature.

Ключевые слова: текст, иноязычная литература, чтение, критерии отбора текстов, антиципация, интерпретация.

Keywords: text, foreign language, literature, reading, text selection criteria, anticipation, interpretation.

Потребности духовных и материальных сфер современного общества актуализируют проблему обучения иностранному языку – гуманитарному предмету, выступающему одним из средств гуманизации образования. Гуманизация образования реализуется в представлении в ней культуры – индивидуально (лично) освоенных духовных ценностей. “Культура через язык и язык через культуру” (Е. И. Пассов) подразумевает усвоение явлений культуры в процессе использования языка как средства общения и изучение языка как средства общения при постижении фактов культуры [4].

Культура предстает, в том числе, и в виде разнообразных текстов. Понятие “текст” на современном этапе развития науки рассматривается на пересечении текстологии, лингвистики, феноменологии, поэтики, риторики, прагматики, когнитологии, семиотики, герменевтики. Текст является “механизмом, который управляет процессом понимания” (А. А. Блудный), смыслопорождающим устройством, обладающим пролонгированной историей и многократно реинтерпретирующимся в процессе развития человеческой культуры. Следовательно, текст обладает множеством уровней: от общей связности до сложной дешифруемой структуры. Текст состоит из сочетаний знаков, выражающих адресованное, компактное, смыслозначимое, доступное для понимания содержание, развернутое по стреле времени (т. е. имеющее начало и конец). Текст выполняет информативную, креативную функции и функцию памяти (Ю. М. Лотман). К текстам культуры относится и художественный текст иноязычной литературы. Художественный текст становится культурным текстом при условии выявления и осмысления учащимися и преподавателем в нем образовательных возможностей.

Обучение самостоятельному чтению иноязычных литературных текстов как рецептивному, внешне не

выраженному (за исключением чтения вслух) виду речевой деятельности требует от учащегося владения его психологическими механизмами. Необходимо учитывать следующие психологические особенности чтения как вида речевой деятельности:

1) мотивированность – сложное взаимодействие различных потребностей читателя (коммуникативных, познавательных, эстетических, нравственных и др.), мотивов чтения – внутреннего побуждения читающего в форме вероятностного представления о качествах читаемого, стимулов (стимуляторов) – внешних побудителей к деятельности, интересов – “встреч потребностей с предметом как акт опредмечивания потребности” (А. Н. Леонтьев) и цели – результата. Постановка речевой задачи стимулирует чтение в потребностно-мотивационном аспекте и определяет его процесс;

2) целенаправленность – ориентированность на результаты деятельности. Так как чтение – это рецептивный, а не продуктивный вид речевой деятельности, то оно направлено на самого читателя, на удовлетворение его потребностей, желаний и интересов. Целенаправленность чтения как деятельности и продукта определена решением коммуникативных задач;

3) связь с мышлением проявляется в том, что без мышления невозможно усвоение и анализ читаемого, постижение его смысла, осознание цели, которую преследует автор. Следовательно, мышление обеспечивает понимание читаемого на всех уровнях и обуславливает отношение читателя к прочитанному;

4) связь с другими видами человеческой деятельности. Чтение как один из видов речевой деятельности связано с говорением, аудированием и письмом. Кроме того, оно связано с деятельностью человека во всех ее аспектах – познавательной, преобразовательной, ценностно-ориентированной и общением (М. С. Каган).

Необходимо различать чтение как операционный (навыковый) уровень умения и собственно умение читать. Умение читать как самостоятельное явление выступает целью обучения иностранному языку и обладает следующими характеристиками:

- а) целенаправленностью, обуславливающей стратегию и тактику чтения;
- б) динамичностью, позволяющей читателю работать с текстами нового содержания и нового плана;
- в) продуктивностью – количеством полученной информации, извлеченной из прочитанного текста в соответствии с целью чтения в заданное время;
- г) интегративностью – соединением навыков, объединением нового и имеющегося опыта субъекта и др. Владение чтением представляет собой умение читать, поэтому оно обладает всеми качествами умения: мотивированностью, беспереводностью, самостоятельностью субъекта, синтетичностью действий и операций, неподготовленностью и т. д.

В методике преподавания иностранных языков выделяют следующие виды чтения: аналитическое – синтетическое, переводное – беспереводное, подготовленное – неподготовленное и др. Каждый из терминов подчеркивает отдельную сторону подготовки к чтению, его организацию и процесс. В учебном процессе необходимо использовать все виды чтения. Синтетическое чтение – это беглое чтение про себя беспереводного характера, подразумевающее умение опираться на контекст для понимания языковых средств. В процессе синтетического чтения субъект концентрирует внимание на содержании текста. Объектом проверки результативности синтетического чтения является понимание читаемого материала. Аналитическое чтение является средством сознательного анализа языковой информации в тексте с целью усвоения, сопоставления и лучшего понимания его содержания и смысла. Такой вид чтения способствует усвоению слов и грамматических форм, орфографических и стилистических особенностей иностранного языка, а также учит осмыслению текста.

Предметом чтения как деятельности выступает мысль, представленная в письменном высказывании, а практический результат чтения – понимание изложенной в тексте мысли. Понимание иноязычного текста обусловлено следующими предпосылками:

- а) определенным уровнем чтения как вида речевой деятельности;
- б) уровнем техники чтения у читателя;
- в) наличием задачи (смысловой установки и мотивационной потребности) в процессе чтения;
- г) степенью трудности текста и уровнем умственного развития учащихся и др.

Понимание определяется следующими качественными характеристиками результата чтения как деятельности:

- а) полнотой – количественной мерой информации, извлеченной из текста;
- б) точностью – качественным аспектом восприятия, то есть правильностью понимания языковой формы текста;
- в) глубиной – интеграцией выявленной информации, обусловленной фоновыми знаниями субъекта и его умственными способностями.

Понятие “понимание” трактуется как переход от текста к отвечающему ему образу, адекватному исходному, поэтому понимание при чтении направлено на содержательную сторону [3]. Предметами понимания не являются формально-строевые компоненты иноязычного текста, которые воспринимаются и перерабатываются автоматизированно. Форма как заданное и значение как приписываемое – лишь исходные звенья процесса порождения внутреннего образа текста, который затем вплетается в мыслительную и творческую деятельность читателя. В дальнейшем понимание ведет к выявлению смыслозначимого в предметах и явлениях реальной действительности. Чтение предполагает следующие уровни понимания:

- 1) понимание общего логического содержания текст (основной категориально-познавательной и ситуативно-познавательной информации);
- 2) понимание общего содержания и его деталей (выявление логического, эмоционального и волевого аспектов текста, не постигая его общую идею);
- 3) понимание познавательной и эмоциональной информации (ясна позиция и отношение автора к представленным в тексте мыслям, предметам и объектам; понимание такого уровня подразумевает наличие знаний языковых стилистических приемов (метафор, идиом и др.), т. е. требует хорошего знания ИЯ);
- 4) понимание логического, волевого и эмоционального планов информации (эмоциональная направленность преобразует читателя из воспринимающего объекта в сопереживающего субъекта, волевая и побудительная направленность текста превращается в стимул его дальнейшей деятельности).

В практике обучения иностранным языкам целесообразно использовать тексты, доступные для самого высокого уровня понимания. В ином случае чтение на иностранном языке будет для учащихся неинтересным, утомительным, будет расцениваться ими как тяжелая обязанность. Процесс понимания текста облегчается, если есть отправная точка, благодаря которой создается определенная направленность на дальнейшее содержание текста, возникает предвосхищение – антиципация. Поводом для возникновения антиципации может быть заглавие текста, предисловие, эпиграф, оглавление, иллюстрации к тексту, список действующих лиц, перечень географических названий и др. Перевод и анализ с опорой на контекст (синтетическое восприятие) являются основными средствами, обеспечивающими понимание трудных мест текста. Чтение текстов разной степени сложности выдвигает перед преподавателем на первый план такие задачи, как научить учеников синтезировать знакомое, доступное непосредственному пониманию, или научить анализировать трудное для понимания, незнакомое.

Успешность работы с иноязычной литературой зависит от материала для чтения. Содержание текстов определяет воспитательное и познавательное значение чтения. Доступность текста и интересная фабула стимулируют возникновение интереса к чтению. Успех обучения чтению зависит целиком от книги, а учитель выступает только как организатор учебного процесса. Доступность текста с точки зрения языковых средств и ограничение объема текста являются

важными критериями отбора текста, так как иначе чтение будет расцениваться студентами как сложное, неинтересное, утомительное. Представляется рациональным с точки зрения объема и доступности решать вопрос об отборе художественных произведений в первую очередь с учетом простых по композиции литературных жанров малых и средних форм (коротких рассказов, новелл, сказок). Этот выбор мотивирован компактностью и наглядностью использования языковых средств. Крупнообъемные произведения следует представлять отрывками – текстами художественных произведений, отражающими наиболее характерные черты подлинника. Необходимо учитывать конечные и промежуточные цели обучения чтению на иностранном языке, стадии обучения, возрастные особенности и уровень образовательного уровня учащихся. Тематика текстов должна соответствовать интересам обучающихся. Такими темами во всех литературных жанрах выступают проблемы вечных, общечеловеческих ценностей: любви, дружбы, гуманности, верности, патриотизма, милосердия, взаимоотношений между людьми. Тексты литературных произведений должны, с одной стороны, затрагивать жизненный опыт учащегося, с другой – должны способствовать изучению иноязычных культур, отражать сущность историко-культурного развития стран изучаемого языка, их реалий, тем самым усиливая страноведческий и культуроведческий аспекты преподавания иностранного языка. Целесообразно разнообразить темы: использовать произведения, представляющие важнейшие течения в литературе, ее основные жанры и разновидности, что позволит расширить кругозор учащихся, сформировать у них представление о литературе стран изучаемого языка. Возможно, что, заинтересовавшись отрывком художественного произведения, ученик в дальнейшем обратится к целому произведению, пусть даже в переводе. При отборе драматических произведений следует обратить внимание на те, которые могут быть воплощены на сцене студенческого театра. Обучающиеся охотно приманяют прочитанное во внеурочной деятельности, что стимулирует их читательскую и речевую активность. Целесообразно предлагать стихотворные произведения, так как они вызывают эмоции у учащихся, отражающие их мысли и чувства, побуждают к сопереживанию, углубляют знания в различных областях [2, с. 141]. Такой вид работы способствует развитию личности, воздействуя на ее эмоциональную и эстетическую сферы. Используя поэзию с целью развития эмоционально-ценностного опыта общения, преподаватель глубже узнает своего ученика, раскрывает его психологический портрет. Работа с иноязычной поэзией имеет развивающее значение; помогает обеспечить не только языковую атмосферу на уроке, но и особый психологический комфорт. Эмоциональный отклик, эмоциональная реакция, эмоциональный тон, эмоциональный настрой на изучение иноязычного литературного материала, высокая работоспособность, доброжелательность, приветливость, открытость, инициативность каждого субъекта учебного процесса возникают при условии благоприятного психологического климата как совокупности социально-психологических отношений в учебном коллективе, содей-

ствующих свободному проявлению “Я” учащегося [1, с. 73]. Такая атмосфера аккумулирует ситуацию успеха в процессе обучения иностранному языку средствами иноязычной литературы, обеспечивает самоактуализацию и самореализацию обучающихся.

Важным аспектом отбора содержания литературного образования на занятиях по иностранному языку является выявление точек соприкосновения, параллелей и связей с родной литературой по линии тематической близости и общности отображений мира. Присутствие таких связей побуждает к обмену мыслями, идеями по прочитанному, формированию представлений об иноязычной литературе как части мирового литературного процесса.

Преподаватель должен прогнозировать трудности предлагаемых иноязычных текстов и, следовательно, думать о том, как частично снимать эти проблемы и вместе с тем учить обучающихся разрешать их самостоятельно. Определенную трудность вызывает непонимание незнакомых слов и словосочетаний учащимися, особенно следующая лексика:

- а) слова, совпадающие со словами русского языка по форме, но имеющие разные значения;
- б) слова, входящие в состав идиоматических выражений, но изменяющие свое значение;
- в) слова-реалии, значение которых раскрывается чаще всего при помощи комментария;
- г) слова, объем значения которых может быть шире или уже объема значения в родном языке;
- д) слова аргоического происхождения;
- е) прецизионные слова, т. е. слова, обозначающие географические понятия, некоторые имена собственные, сленговые слова, аббревиатуры и др.

Преподавателю необходимо помогать ученикам в преодолении данных трудностей с помощью комментария, системы особых упражнений и т. д., иначе большое количество незнакомой лексики снизит интерес учащегося к чтению. Важным умением при чтении иноязычного художественного текста является умение языковой догадки. Способность догадаться о значении незнакомых иностранных слов по контексту или по анализу состава слова в значительной мере обеспечивает общее понимание содержания текста. Особенно этому помогает интернациональная лексика: заимствования, которые используются во многих языках, слова, совпадающие по форме и значению в родном и иностранном языках и т. п. Кроме того, ученики по правилам словообразования могут легко и быстро определить значение незнакомых многосложных и составных слов.

Особую трудность для обучающихся представляет интерпретация иноязычного литературного текста на уровне его смысла по следующим причинам:

- а) учащимся в силу недостаточно широкого кругозора знаний, жизненного опыта, неумения логически мыслить трудно разобраться в той или иной проблеме художественного произведения,
- б) художественный текст имеет дважды закодированный подтекст (смысловой и языковой).

Интерпретация выступает как двуплановая деятельность:

- 1) внутренняя переработка смысловой информации текста;

2) вербальное выражение этой переработанной информации, связанное с оценкой формы и содержания иноязычного художественного текста.

Трудности по извлечению из текста смысловой информации подразделяются на следующие категории:

1) трудности, связанные с реконструкцией и обработкой полученной из текста смысловой информации;

2) трудности, связанные с лингвистическим оформлением высказывания соответственно тем качествам речи, которые требуют цели и условия коммуникации.

Интерпретация отвечает необходимости развивать логическое и доказательное мышление учащихся, что является важным условием развития логического и доказательного говорения на иностранном языке; она также отвечает потребностям обучения практическому владению языком – от репродуктивного (ученикам излагают фактический материал текста в про-

цессе толкования текста на уровне значения) к продуктивному (учащиеся мыслят и говорят на иностранном языке, решая различные проблемы, связанные с идейно-содержательной стороной текста, толкуя его на уровне смысла).

Итак, успешность работы с иноязычной литературой зависит от учета особенностей восприятия и понимания иноязычного текста учащимися и от выбора предлагаемого материала для чтения. Основными критериями отбора текстов являются языковая и смысловая доступность, соответствие возрастным особенностям и интересам учащихся, принадлежность к различным литературным жанрам, тематическая близость с произведениями родной литературы и др. Восприятие литературного произведения иноязычной культуры позволяет учащемуся овладевать формой общения, сравнивать родную культуру и иноязычную культуру, что способствует формированию его межкультурной компетенции.

Литература

1. Дворникова, Е. И. Развитие эмоционального мира личности средствами художественной литературы / Е. И. Дворникова. – Ставрополь: Сервисшкола, 2002. – 208 с.
2. Камаева, Т. П. Поэзия на уроке иностранного языка: современные подходы к обучению чтению / Т. П. Камаева, Л. В. Карпова, И. М. Деева // Иностран. яз. в шк. – 1996. – № 1.
3. Обучение чтению: учебное пособие / метод. школа Пассова; под ред. Е. И. Пассова. – Воронеж: Интерлингва, 2002. – 44 с.
4. Цели обучения иностранным языкам: учебное пособие / метод. школа Пассова; под ред. Е. И. Пассов. – Воронеж: Интерлингва, 2002. – 40 с.

Информация об авторе:

Володина Ольга Васильевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Карельской государственной педагогической академии, 8-960-21-11-290, volodina1975@kspu.karelia.ru.

Olga V. Volodina – Candidate of Pedagogics, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Karelian State Pedagogical Academy.